

LOGITERM PRO

Logiciel complet d'aide à la traduction pour travailleurs autonomes

- MOTEUR D'ALIGNEMENT DE DOCUMENTS
- INTERFACE UNIQUE POUR TOUS VOS BESOINS DE RECHERCHE
- LANCEMENT DE RECHERCHES AUTOMATIQUES
- VERS PLUS DE 40 MOTEURS DE RECHERCHE EXTERNES (TERMIUM, GDT, LINGUEE, TRANSSearch, ETC.)
- OUTIL D'EXTRACTON TERMINOLOGIQUE INTÉGRÉ
- ENVIRONNEMENT DE TRADUCTION DANS MSWORD
- PARTAGE FACILE DES DOCUMENTS AVEC VOS COLLABORATEURS EXTERNES
- CRÉATION DE FICHES TERMINOLOGIQUES EN COURS DE RECHERCHE
-

AVANTAGES

LogiTerm permet aux traducteurs, terminologues, rédacteurs et coordonnateurs d'augmenter leur productivité d'au minimum 30 % tout en améliorant la qualité de leur travail. Pour ce faire, LogiTerm offre un éventail de fonctions faciles à utiliser et parfaitement adaptées aux réels besoins de l'industrie, à commencer par son interface de recherche. Tout y est : Bases Terminologie, Bitextes et Plein texte, ainsi que 40 bases terminologiques parmi les plus utilisées. Une fois votre recherche lancée dans une base, il suffit d'un clic pour la lancer dans les autres bases. Ne perdez plus de temps à copier coller ce que vous cherchez et basculer continuellement entre vos multiples fenêtres.

La base Plein texte représente à elle seule un net avantage par rapport aux autres outils d'aide à la traduction. Elle fait office de votre Google personnel où vous mettez tout type de documents, de tout format (Word, Excel, PowerPoint, PDF, HTML, XML, etc.). Elle possède deux niveaux de filtres pour vous permettre de n'indexer que les documents utiles selon vos propres critères. La fonction d'alignement de documents permet de créer vos propres bitextes que vous pouvez ensuite verser dans LogiTerm ou utiliser en prétraduction. Plus de 100 formats de fichier sont pris en charge, y compris le PDF. Vous trouvez un site Web multilingue intéressant ? Sauvegardez les pages Web, alignez-les et utilisez les bitextes immédiatement comme référence en prétraduction.

L'environnement de traduction de LogiTerm est toujours MS Word peu importe le format de fichier à traduire. Cela signifie, par exemple, que vous traduisez vos documents PowerPoint ou Excel dans MS Word et replacer automatiquement la traduction au format original avec l'option de réinsertion. Puisque que LogiTerm n'utilise pas de format de fichier propriétaire, vous pouvez envoyer vos documents prétraités à vos collaborateurs externes, et ce, sans qu'ils aient LogiTerm; la barre d'outils LogiTerm dans MS Word suffit. Les documents prétraduits de LogiTerm sont toujours accompagnés d'un document XML qui, lui, ne contient que la terminologie et les segments utiles extraits de vos bases. Vos collaborateurs utilisent ensuite ce fichier XML comme mémoire de traduction pour traduire le document en question.



Terminologie	Source	Champ - Anglais	Champ - Français	Champ - Domaine
1	Termino C:\Terminologia\Diviers -1.doc	Executive Committee	comité directeur	Admin
2	Termino C:\Terminologia\Diviers -1.doc	executive committee	comité de direction	FIN
3	Termino C:\Terminologia\Diviers -1.doc	advisory committee	comité consultatif	PRD

Bitextes	Source	Langue [Anglais]	Langue [Français]
1	Client A / Tutorial - Documents _JA - Tutorial\Tutorial - Documents\AGM Minutes-e_ENG-FRA_BT.xml ENG FRA	Assistance by the Association shall be granted, and its extent shall be determined, by resolution of the Council or the Executive Committee or Case Review Committee acting in the place of Council.	L'aide de l'Association sera octroyée, et sa portée déterminée, par résolution du conseil ou par le comité directeur ou par le comité de révision des dossiers agissant au nom du conseil.
2	Client A / Tutorial - Documents _JA - Tutorial\Tutorial - Documents\AGM Minutes-e_ENG-FRA_BT.xml ENG FRA	The grant of assistance and its continuance shall be made only upon such terms and conditions as the Council, the Executive Committee or the Case Review Committee thinks proper.	L'octroi de l'aide et son maintien seront accordés conformément aux conditions que le conseil ou le comité directeur ou le comité de révision des dossiers jugera appropriées.
3	Client A / Tutorial - Documents _JA - Tutorial\Tutorial - Documents\AGM Minutes-e_ENG-FRA_BT.xml ENG FRA	The Council, the Executive Committee and the Case Review Committee have full discretion in every case to limit or restrict the grant of assistance or altogether to decline to grant the same or to terminate any assistance granted.	Le conseil, ou le comité directeur ou le comité de révision des dossiers, aura pleins pouvoirs, dans tous les cas, de limiter ou de restreindre l'octroi de l'aide, de refuser d'accorder l'aide ou de mettre fin à toute aide accordée.
4	Client A / Tutorial - Documents _JA - Tutorial\Tutorial - Documents\AGM Minutes-e_ENG-FRA_BT.xml ENG FRA	Any member may request reconsideration by the Council or the Executive Committee of any such decision by the Case Review Committee and reconsideration by the Council of any such decision by the Executive Committee.	Tout membre peut demander au conseil ou au comité directeur de réexaminer une telle décision du comité de révision des dossiers et demander au conseil de réexaminer une telle décision du comité directeur.
5	Client A / Tutorial - Documents	Assistance by the Association shall be granted and its extent	L'aide de l'Association sera octroyée et sa portée déterminée

Interface LogiTerm Pro

CERT_Cardiovascular_2009_e_PDF	CERT_Cardiovascular_2009_f_PDF
Summary Chart Cardiovascular Nursing Certification Exam Development Guidelines	© 2009 Association des infirmières et infirmiers du Canada 1 Tableau de synthèse Lignes directrices pour l'élaboration de l'Examen de certification infirmière en soins cardiovasculaires
Structural Variables Examination Length and Format Approximately 165 objective questions (e.g., multiple-choice)	Variables structurelles Longueur et format de l'examen Environ 165 questions objectives (p. ex. : choix multiples)
Question Presentation 50-60% independent questions 40-50% case-based questions	Présentation des questions Questions indépendantes 50 à 60 % des questions Questions fondées sur des cas 40 à 50 % des questions
The Cognitive Domain Knowledge/Comprehension 20-30% of questions	Niveaux d'habileté cognitive Connaissance et compréhension 20 à 30 % des questions des questions Application 35 à 45 % des questions
Application 35-45% of questions	Reflexion critique 30 à 40 % des questions
Critical Thinking 30-40% of questions	Catégories des compétences Cardiopathie ischémique (22 compétences) 15 à 25 % des questions Promotion de la santé, prévention et réadaptation (36 compétences) 10 à 20 % des questions Insuffisance cardiaque (7 compétences) 5 à 15 % des questions
Competency Categories Ischemic Heart Disease (22 competencies) 15-25% of questions Health Promotion, Prevention and Rehabilitation (36 competencies) 10-20% of questions Heart Failure (7 competencies) 5-15% of questions	Interventions chirurgicales cardiaques (23 compétences) 5 à 15 % des questions Procédurales cardiaques percutanées : angioplastie, intervention coronarienne percutanée (ICP), études électrophysiologiques/ablation, valvuloplastie (16 compétences) 5-15 % des questions
Cardiac Surgical Intervention (23 competencies) 5-15% of questions Percutaneous Cardiac Interventions and Procedures: Angiogram, Percutaneous Coronary Intervention (PCI), Electrophysiological Studies/Ablation, Valvuloplasty (16 competencies) 5-15% of questions	Arrhythmies cardiaques (9 compétences) 3 à 13 % des questions Cardiopathie valvulaire (12 compétences) 1 à 11 % des questions Maladies vasculaires (16 compétences) 4 à 13 % des questions Cardiopathie liée à un processus inflammatoire/infectieux : péricardite, endocardite, myocarde (11 compétences) 1 à 10 % des questions
Cardiac Dysrhythmias (9 competencies) 3-13% of questions Valvular Heart Disease (12 competencies) 1-11% of questions Vascular Diseases (16 competencies) 4-13% of questions Heart Disease Related to Inflammatory/Infectious Processes: Pericarditis, Endocarditis, Myocarditis (11 competencies) 1-10% of questions	

Bitexte LogiTerm

FONCTIONS

Fonctions de recherche avancées ■ LogiTerm prend en charge les opérateurs booléens, de proximité de termes, d'exclusion de termes, de remplacement de caractères et beaucoup plus. ■ Les trois modes de tri des résultats, *segments plus récents*, *nombre d'occurrences* et *segment complet*, permettent de trier les résultats différemment. ■ La base Bitextes permet de filtrer les résultats sur deux langues en même temps. ■ La base Plein texte permet de faire des recherches par segment ou par document. ■ Dans la grille de résultats, vous pouvez accéder, à l'aide d'un clic, au contexte du résultat en mode déformaté, au répertoire du document et au document original.

Prétraduction ■ Repérage automatique de phrases et de termes déjà traduits dans vos archives. ■ L'environnement de traduction est toujours MS Word peu importe le format des documents à traduire. ■ La fonction *Réinsérer une traduction* permet de réinsérer le texte dans les documents Excel ou PowerPoint automatiquement. ■ La fonction de prétraduction possède également un mode particulier : le mode unilingue. Ce mode permet de comparer un document source avec toutes vos archives unilingues afin de repérer les documents les plus ressemblants. Il s'agit en quelque sorte d'une prétraduction unilingue, et ce, tout format de fichier confondu. ■ La fonction *Documents de référence* permet d'ajouter des bitextes comme référence sans qu'ils ne soient dans les bases LogiTerm, ce qui vous permet d'être totalement indépendant des bases partagées.

Analyse de projet Ce mode de prétraduction lance plusieurs fonctions en même temps. Il vous permet de connaître le nombre de mots total que représente un projet, d'extraire les termes importants répétitifs qui ne se trouvent pas encore dans votre base terminologique, d'extraire les phrases répétitives et d'établir un ordre dans lequel les documents devraient être traduits, tout ça afin de propager efficacement les passages répétitifs d'un document à l'autre.

Alignement de documents et d'extraits LogiTerm vous permet d'aligner une multitude de formats de fichier, y compris le PDF, et d'utiliser, dans la seconde qui suit, le bitexte comme référence en prétraduction. Vous ne voulez aligner qu'une petite partie d'une page Web? Utilisez la fonction d'alignement *Aligner des extraits*. Il suffit de glisser déposer le texte dans les boîtes correspondant à vos langues.

Éditeur d'alignement L'Éditeur vous permet de corriger très facilement l'alignement et le texte des bitextes ou des fichiers TMX.

Base terminologique Toutes les fiches LogiTerm résident dans des fichiers MS Word, ce qui permet de modifier globalement vos données terminologiques ou de les envoyer à quiconque ne possède pas LogiTerm.

Dépouillement terminologique À l'aide d'algorithmes syntaxiques avancés, le moteur d'extraction vous permet d'extraire les substantifs importants qui se répètent dans un ou plusieurs documents.

Création de fiches terminologiques Plusieurs modes de création de fiches terminologiques sont disponibles : à partir de la grille de résultats Bitextes, d'une liste de dépouillement ou dans MS Word.

Repérage des équivalents terminologiques Lorsque vous lancez une recherche dans la base Bitextes, LogiTerm met en évidence l'équivalent dans la langue cible.

Déformatage Conversion de tout format de fichier en texte brut. Fusion de documents de tout format en un seul fichier. Votre client vous envoie un document dont vous n'avez pas le logiciel pour le lire? Déformatez-le!

Conversion de données Importation/exportation de mémoires de traduction au format TMX et bitexte, ainsi qu'importation/exportation de lexiques au format Excel, MS Word, etc.

Barre d'outils LogiTerm La barre d'outils LogiTerm, qui peut être achetée séparément, s'installe facilement dans MS Word et permet aux travailleurs externes qui n'ont pas LogiTerm Pro d'utiliser vos ressources bitextes et terminologiques pour prétraduire les documents que vous avez vous-même prétraités.

Gestion des demandes Version monoposte de BridgeTerm Pro, logiciel de gestion des demandes de traduction, intégrée à LogiTerm Pro.

Formats de fichiers pris en charge Plus de 100 formats dont PDF, Word, Excel, PowerPoint, HTML, XML.

Langues prises en charge Toutes les langues comprises dans la norme Unicode.

Installation LogiTerm Pro est la version monoposte de LogiTerm Web, c'est-à-dire qu'elle ne s'installe pas sur un serveur mais localement sur le poste de travail du traducteur.

Un produit de

TERMINOTIX

Terminotix inc.

2053, avenue Jeanne d'Arc, bureau 401
Montréal (Québec) Canada H1W 3Z4

T. +1 514 989-9465

ventes@terminotix.com

terminotix.com

Terminotix offre aussi
les produits suivants :

ALIGNFACTORY

BRIDGE-TERM

PORTAGE

Suivez-nous sur



Exigences techniques

- Processeur 1 GHz
- RAM 512 Mo
- Espace disque 200 Mo
- Microsoft Windows Vista / 2008 / 2008 R2 / 7 / 2012 / 2012 R2 / 8 / 10 (32-bit and 64-bit)
- Microsoft .NET Framework version 4.0